

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ VE MOLDOVA CUMHURİYETİ ARASINDA
HUKUKİ, TİCARİ VE CEZÂİ KONULARDA ADLİ YARDIMLAŞMA
ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN**

(Resmî Gazete ile yayımı: 9.4.2000 Sayı:24015)

Kanun No
4556

Kabul Tarihi
4.4.2000

MADDE 1. — 22 Mayıs 1996 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti ve Moldova Cumhuriyeti Arasında Hukukî, Ticarî ve Cezaî Konularda Adli Yardımlaşma Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
VE
MOLDOVA CUMHURİYETİ
ARASINDA
HUKUKİ, TİCARİ VE CEZÂİ KONULARDA
ADLİ YARDIMLAŞMA ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti ve Moldova Cumhuriyeti (bundan böyle “*Âkit Taraflar*” olarak anılacaklardır), iki ülke arasında, egemenlik haklarına karşılıklı saygı, eşitlik ve karşılıklı yarar ilkelerine dayanarak, adli alanda işbirliğini geliştirmek arzusu ile, Hukukî, Ticarî ve Cezaî Konularda Adli Yardımlaşma Anlaşması akdolanmasını kararlaştırmışlardır.

Bu amaçla Âkit Taraflar aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır.

KISIM I
GENEL HÜKÜMLER

Madde 1

ADLÎ MÜZAHARET

Herhangi bir Âkit Tarafın uyrukları, diğer Âkit Tarafın ülkesinde, bu Âkit Tarafın kendi vatandaşlarına sağladığı aynı adlî müzaharetten yararlanacaklar, hukukî, ticarî ve cezaî konularda, diğer Âkit Tarafın adlî makamlarına, bu tarafın vatandaşlarının tabi olduğu aynı şartlarla dava açmak veya müracaat etmek hakkına sahip olacaklardır.

Madde 2

ADLÎ YARDIMLAŞMA KANALLARI

Her iki Âkit Taraf, 11 inci Maddeye ilişkin adlî yardım istemlerini birbirlerine göndermek için Adalet Bakanlıklarını tayin edeceklerdir.

Âkit Tarafların makamları bu Anlaşmanın uygulanmasında diplomatik kanaldan iletişim kuracaklardır.

Madde 3

LİSAN

1. Her iki Âkit Tarafın Merkezî Makamları aralarındaki yazışmaları, İngilizce tercümesi eklenmek suretiyle kendi dillerinde yapacaklardır.

2. Adlî yardımlaşmaya ilişkin istinabe evrakı ve bunların ekleri, talepte bulunan Âkit Tarafın resmî dilinde düzenlenecek ve bunlara talepte bulunulan Âkit Tarafın resmî diline veya İngilizceye yapılmış onaylı tercümeleri eklenecektir. Bütün bu belgeler iki nüsha olacaktır.

Madde 4

ADLÎ YARDIMLAŞMA MASRAFLARI

Her iki Âkit Taraf bu Anlaşma kapsamına giden adlî yardım taleplerini, bilirkişi ücretleri hariç olmak üzere, ücretsiz olarak yerine getireceklerdir. Bilirkişi ücretleri, talepte bulunulan Âkit Tarafın kanun ve kurallarına göre tespit edilecektir.

Madde 5

ADLÎ YARDIM TALEBİNİN REDDİ

Âkit Taraflardan biri adlî yardım talebinin yerine getirilmesini kendi egemenlik, güvenlik veya kamu düzenine aykırı görürse, diğer Âkit Tarafın adlî yardım talebinin yerine getirilmesini reddedebilir. Buna karşılık, red gerekçesini diğer Âkit Tarafa bildirecektir.

Madde 6

ADLÎ YARDIMLAŞMADA UYGULANABİLECEK KANUNLAR

Âkit Taraflar, adlî yardımlaşma talebinin yerine getirilmesinde kendi kanunlarını uygulayacaklardır. Talepte bulunan Tarafın isteği üzerine, diğer Âkit Taraf, kendi temel hukuk ilkeleri ihlal edilmemek şartıyla, talepte bulunan Âkit Tarafın usul hükümlerini uygulayabilir.

Madde 7

KANUN VE KURALLAR KONUSUNDA BİLGİ TEATİSİ

Âkit Taraflar, talep üzerine, kendi Devletlerine halen veya daha önce yürürlükte bulunan kanun ve kurallar ile, bunların mahkemelerdeki uygulamaları konusunda birbirlerine bilgi vereceklerdir.

Madde 8

TASDİK MUAFİYETİ

Diğer Âkit Tarafın adlî makamları nezdinde kullanılmak üzere, Âkit Taraflardan birinin adlî makamlarınca tanzim edilmiş veya onaylanmış olan belgeler, imzalanmış ve resmî mühürle mühürlenmiş olmaları şartıyla, tasdik işlemine tabi tutulmayacaktır.

Madde 9

BELGELERİN İSPAT GÜCÜ

Âkit Taraflardan birinin resmî organları tarafından düzenlenen belgeler, diğer Âkit Tarafın ülkesinde aynı ispat gücüne sahip olacaktır.

Madde 10

ZORLUKLARIN ÇÖZÜMLENMESİ

İşbu Anlaşmanın uygulanması veya yorumuyla ilgili olarak ortaya çıkan zorluklar diplomatik yoldan çözümlenecektir.

Madde 11

**DİPLOMATİK TEMSİLCİLİKLER VEYA KONSOLOSLUK
ARACILIĞI İLE TEBLİGAT YAPMA VE DELİL TEMİNİ**

Her Âkit Taraf, diğer Âkit Tarafın ülkesinde bulunan vatandaşlarına, diğer Âkit Tarafın kanunlarını ihlal etmeksizin ve hiçbir zorlayıcı tedbir uygulanmaksızın diplomatik temsilciliği veya konsolosluğu aracılığı ile, tebligat yapabilir ve bunlardan delil temin edebilir.

KISIM II
HUKUKÎ VE TİCARÎ KONULARDA
ADLÎ YARDIMLAŞMA
BÖLÜM 1
Madde 12

ADLÎ YARDIMLAŞMANIN ÇERÇEVESİ

Her iki Âkit taraf, İşbu Anlaşma gereğince, aşağıda belirtilen hususlara ilişkin olarak birbirlerinin adlî yardım taleplerini yerine getireceklerdir.

1. Diğer Âkit Tarafın ülkesinde bulunan ilgili kimselere, adlî belgelerin gönderilmesi ve tebliğ edilmesi,
2. İstinabe suretiyle delil temini,
3. Mahkeme ve hakem kararlarının tanınması ve tenfizi,
4. İşbu Anlaşmada öngörülen diğer yardımlar.

Madde 13

ADLÎ YARDIM TALEBİ

1. Adlî yardım başvurusu istinabe evrakı düzenlenmek suretiyle yapılacaktır. İstinabe evrakı aşağıdaki hususları içerecektir.

- a) Talepte bulunan ve talepte bulunulan makamların adları,
- b) Davanın niteliği ve olayların kısa bir özeti ile dinlenmesi istenilen kişilere sorulacak sorular,
- c) Davanın taraflarının veya vekillerinin adı, cinsiyeti, yaşı, milliyeti, mesleği, oturdukları yer veya ikametgahı ile davadaki hukukî statüleri veya hükûmî şahısların idarî merkezleri,
- d) Yapılacak adlî işlemler,
- e) Dinlenmesi istenilen kimselerin adları ve adresleri,
- f) Tetkiki istenilen belgeler veya diğer eşyalar,
- g) Talebin yerine getirilmesi için gerekli görülen diğer belgeler.

2. Yukarıda belirtilen istinabe evrakı ve buna ekli belgeler, talepte bulunan makam tarafından imza edilecek ve mühürlenecektir.

Madde 14

DAVA MASRAFLARI İÇİN TEMİNAT
ÖDENMESİNDEN MUAFİYET

Âkit Taraflardan birinin uyruğundan, diğer Âkit Tarafın adlî makamları önüne çıktığında, salt yabancı olması veya diğer Âkit Tarafın ülkesinde meskeni veya ikametgahı bulunmaması nedeniyle dava masrafları için teminat senedi ve/veya akçesi verilmesi istenemeyecektir. Aynı kural, adlî makamlara yapılacak başvurular için gerekli olan diğer her türlü ödeme bakımından da uygulanacaktır.

Madde 15

DAVA MASRAFLARI İÇİN PEŞİN ÖDEME

Âkit Taraflardan birinin vatandaşları, diğer Âkit Taraf ülkesindeki peşin ödenecek dava masraflarını bu Tarafın vatandaşları ile aynı şartlarla ve kapsamda ödeyeceklerdir.

Madde 16

HÜKMÎ ŞAHISLAR

1. 14 ve 15 inci Maddelerin hükümleri, Âkit Taraflardan her birinin kanun ve kuralları gereğince kurulmuş bulunan hükmi şahıslar hakkında da uygulanacaktır.

Madde 17

ADLÎ MÜZAHERET VE DAVA
MASRAFLARINDAN MUAFİYET

Âkit Taraflardan birinin vatandaşları, diğer Âkit Tarafın ülkesinde, bu Âkit Tarafın vatandaşlarına uygulandığı şekilde, dava masraflarından muafiyet veya adli müzaheret talebinde bulunmak için başvuruda bulunabilir. Dava masraflarından muafiyet veya adli müzaheret için talepte bulunulması halinde, başvuru sahibinin oturduğu yer veya ikametgâhının bulunduğu yerdeki yetkili makam kendisine bir belge verecektir. Başvuruda bulunanın Âkit Taraflardan birinin veya diğerinin ülkesinde oturduğu yer veya ikametgâhı bulunmuyorsa, sözkonusu belge kendisine ülkesinin diplomatik temsilciliği veya konsolosluğu tarafından verilebilir.

BÖLÜM 2

BELGELERİN TEBLİĞİ VE DELİL TEMİNİ

Madde 18

KAPSAM

Âkit Taraflar, talep üzerine, karşılıklı olarak belgeleri tebliğ etmek ve delil temin etmekle yükümlü olacaklardır.

1. Belgelerin tebliği; adli veya gayri adli belgelerin tebliği anlamına gelir.

2. Delil temini Tarafların, tanıkların ve bilirkişilerin ifadelerinin alınması ile hukukî ve ticarî davalara ilişkin delillerin toplanmasını ve bilirkişi raporunun hazırlanması ile adli araştırmayı ihtiva eder.

Madde 19

TALEPLERİN YERİNE GETİRİLMESİ

1. Talepte bulunulan makam, kendisini talebi yerine getirmeye yetkili görmüyorsa, sözkonusu talebi, bunu yerine getirmeye yetkili makama iletir ve keyfiyetten talepte bulunulan Âkit Tarafı haberdar eder.

2. Âkit Taraflardan birinin talepte bulunulan yetkili makamları, istinabe talebinde belirtilen adres nedeniyle talebi yerine getiremezlerse, adresin tespiti için uygun tedbirleri alacak ve talebi yerine getireceklerdir. Bu makamlar, gerekirse, talepte bulunulan Âkit Tarafın tamamlayıcı bilgi isteyebilirler.

3. Talepte bulunulan Âkit Taraf, adresin tespit edilememesi veya başka sebepler nedeniyle talebi yerine getiremezse, bunun nedenleri hakkında, talepte bulunan Âkit Tarafa bilgi verecek ve sözkonusu tüm belgeleri iade edecektir.

Madde 20

YERİNE GETİRİLEN TALEPLERİN BİLDİRİLMESİ

1. Bir Âkit Tarafın talepte bulunulan yetkili makamları, talebin yerine getirildiğini yazılı olarak, 2 nci Maddede belirlenen kanaldan talepte bulunan Âkit Tarafa bildirecektir. Bu bildirimde tebliğ tutanağı veya toplanan delil materyali eklenecektir.

2. Tebliğ tutanağı, muhatabın imzasını ve tebliğ tarihini, tebliği yapan merciin ve tebliğ memurunun imza ve mühürünü, tebligatın şekli ve yeri ile, tebellüğ reddedilmişse, muhatabın kabulden imtina sebeplerini ihtiva edecektir.

BÖLÜM 3

KARARLARIN TANINMASI VE TENFİZİ

Madde 21

UYGULAMA ALANI

1. Bir Âkit Taraf, diğer Âkit Taraf ülkesinde verilen;

a) Hukukî ve ticarî konulara ilişkin mahkeme kararlarını;

b) Zararlara ilişkin olarak cezaî konularda verilen mahkeme kararlarını,

c) Hakem organlarının kararlarını,

İşbu Anlaşmada belirtilen şartlar altında, kendi ülkesinde tanıyacak ve tenfiz edecektir.

2. İşbu Anlaşmada değinilen “kararlar”, mahkemeler tarafından verilen sulh kararlarını da kapsayacaktır.

Madde 22

TANIMA VE TENFİZE İLİŞKİN İSTİNABE EVRAKI

1. Kararların tanınmasına ve tenfize ilişkin istinabe evrakı, bir Âkit Tarafın mahkemesi tarafından, diğer Âkit Tarafın mahkemesine 2 nci Maddede belirtilen yoldan, gönderilecektir.

2. İstinabe evrakına şunlar eklenecektir :

a) Kararın aslına uygun bir örneği, kararın geçerliliği ve infaz edilebilirliği bizzat karardan anlaşılmadığı takdirde, bu örneğe yetkili makamlar tarafından verilecek bir belge eklenecektir.

b) Davayı kaybeden ve mahkemeye gelmeyen tarafın, usulüne uygun olarak mahkemeye davet edildiğini ve hukukî ehliyetsizlik halinde mahkeme önünde gerektiği şekilde temsil edildiğini tevsik eden bir belge,

c) Hakem kararının tanınması ve tenfizi için talepte bulunulması halinde, hakemlik yetkisini gösteren tahkim sözleşmesinin bir örneği.

Madde 23

TANIMA VE TENFİZİN REDDİ

21 inci Maddede belirtilen kararlar veya hakem kararları, talepte bulunulan mahkemelerde, aşağıdaki durumlarda tanınmayacak veya tenfiz edilmeyecektir :

1. Mahkeme veya hakem kararları talepte bulunan Âkit tarafın mevzuatına göre kesinleşmemişse veya icra kabiliyetini haiz değilse,

2. Talepte bulunulan Âkit Tarafın mevzuatına göre, talepte bulunan Âkit Tarafın adli makamlarının davaya bakma yetkisinin olmadığı addediliyorsa,

3. Kararların ittihaz olduğu Âkit Tarafın kanunlarına göre, yargılamaya katılmayan ve davayı kaybeden taraf, usulüne uygun olarak yargılamaya davet edilmemişse veya savunma hakkından yoksun bırakılmışsa veya hukukî ehliyetsizliği halinde kendisine usulüne uygun olarak temsil edilme hakkı verilmemişse,

4. Talepte bulunulan Âkit Tarafın mahkemeleri veya hakem mercileri aynı taraflar arasında aynı konuda açılmış bulunan bir davada nihai olarak karar vermişlerse veya böyle bir davaya bakmakta iseler veya aynı anlaşmazlık konusunda üçüncü bir Devlet tarafından verilen nihai kararı tanımışlarsa.

Madde 24

TANIMA VE TENFİZ USULLERİ

1. Kararların tanınması ve tenfizi, talepte bulunulan Âkit Tarafın mahkemelerince kendi milli kanununun usullerine göre kararlaştırılacaktır.

2. Talepte bulunulan mahkeme, sadece İşbu Anlaşma hükümlerinde belirtilen şartların yerine getirilip getirilmediğini incelemekle yetinecektir.

Madde 25

TANIMA VE TENFİZİN ETKİSİ

Âkit Taraflardan birinin adli makamlarınca verilmiş kararlar, diğer Âkit Tarafın mahkemeleri tarafından tanındıktan veya tenfiz edildikten sonra, bu sonuncu tarafın mahkemelerince verilmiş kararlarda olduğu gibi aynı etkiyi haiz olacaktır.

Madde 26

HAKEM KARARLARININ TANINMASI VE TENFİZİ

Hakem kararları, bu kısmın 3 üncü bölümünde belirtilen diğer şartlara ilaveten, aşağıdaki koşulları ihtiva ettiği takdirde, tanınacak ve tenfiz edilecektir.

1. Talepte bulunulan Âkit Tarafın kanunlarına göre, hakem kararı sözleşmeden doğan veya sözleşme dışı ticarî ihtilaflar hakkında verilmiş hakem kararları kapsamında ise;

2. Hakem kararı belirli bir ihtilaf veya özel bir hukukî ilişkiden kaynaklanan müstakbel davalara ilişkin olarak, taraflar arasında hakem merciinin yetkisini tespit eden yazılı bir anlaşma uyarınca verilmişse ve keza hakem kararı, yukarıda sözkonusu edilen hakemlik mercii tarafından, anlaşmayla tespit edilen yetki çerçevesinde ittihaz olunmuşsa,

3. Talepte bulunulan Âkit Tarafın kanunlarına göre bir hakem merciinin yetkisinin tanınmasına ilişkin anlaşma geçerliyse.

Madde 27

KIYMETLİ EŞYALARIN ÜLKE DIŞINA ÇIKARILMASI
VE PARANIN TRANSFERİ

İşbu Anlaşmanın kararların tenfizine ilişkin hükümleri, Âkit Tarafların para transferi ve kıymetli eşyaların ülke dışına çıkarılması ile ilgili kanun ve kurallarını ihlal etmeyecektir.

KISIM III

CEZAÎ KONULARDA KARŞILIKLI
YARDIMLAŞMA

Madde 28

KAPSAM

1. Âkit Taraflar yardım talep edildiği sırada cezalandırılması talepte bulunan Âkit Taraf adli makamlarının kaza yetkisine giren suçlarla ilgili soruşturmalarda işbu kısımdaki hükümler uyarınca, birbirlerine karşılıklı olarak en geniş adli yardımda bulunmayı taahhüt ederler.

2. Cezaî konularda karışıklı adli yardımlaşma, hazırlık soruşturması ve son soruşturma ile ilgili işlemlerin yerine getirilmesi, sanık, tanık ve bilirkişi ifadelerinin alınması arama ve dava ile belgelerin, gayrimeşru para ve eşyaların teslimi ile belgelerin ve kararların tebliğini ve diğer hususları ihtiva eder.

Madde 29

CEZAÎ KONULARDA ADLÎ YARDIMIN REDDİ

İşbu Anlaşmanın 5 inci Maddesinde öngörülen sebep dışında, yardım, aşağıda belirtilen durumlarda reddedilebilir :

1. Talebin ilgili olduğu suç, talepte bulunulan Âkit Tarafça, siyasi bir suç veya buna murtabit bir suç veya sırf askerî bir suçla ilgili addediliyorsa,

2. Talepte belirtilen fiil, talepte bulunan Âkit Tarafın mevzuatına göre suç teşkil etmiyorsa.

Madde 30

ADLÎ YARDIMA İLİŞKİN İSTİNABE EVRAKI

1. Adli yardıma ilişkin istinabe evrakı aşağıdaki hususları ihtiva edecektir :

a) Talepte bulunan makam;

b) Talebin konusu ve sebebi;

c) Mümkün olduğu takdirde, ilgili kimsenin kimliği, uyrukluğu ve adresi ile konuya ilişkin diğer bilgiler;

d) Adli belgelerin tebliği için bir talepte bulunulması halinde, tebligat konusunu teşkil eden belgelerin mahiyetine ilişkin bilgiler de dahil olmak üzere, muhatabın kimliği ve adresi veya muhatabın kimliğini ve adresini tespiti yararlı diğer bütün bilgiler.

2. İstinabe evrakı, ayrıca, isnat olunan suç ve vakıaların kısa bir özetini de ihtiva edecektir.

Madde 31

TALEPLERİN YERİNE GETİRİLMESİ VE SONUÇLARIN BİLDİRİLMESİ

İşbu Anlaşmanın 19 ve 20 nci Maddeleri hükümleri ayrıca cezaî konularda da uygulanacaktır.

Madde 32

İSTİNABE EVRAKI

1. Talepte bulunulan Âkit Taraf, talepte bulunan Âkit Taraf adli makamlarınca gönderilen bir cezaî konuyla ilgili ve 28 inci Madde kapsamına giren istinabe taleplerini, kendi kanunlarında öngörülen usule uygun olarak yerine getirecektir.

2. Talepte bulunulan Âkit Taraf, istenilen kayıt ve belgelerin aslına uygun onaylı örneklerini veya fotokopilerini gönderebilir. Ancak talepte bulunan Âkit Tarafın bunların asıllarının gönderilmesini açıkça talep etmesi halinde talepte bulunulan Âkit Taraf bu talebi, mümkün olduğu ölçüde yerine getirmeye gayret edecektir.

3. Talepte bulunan Âkit tarafa verilen bilgiler, sadece adli makamların talebiyle ilgili maksatlar için kullanılacaktır.

Madde 33

DELİLLERİN İADESİ

1. Talepte bulunulan Âkit Taraf, gönderilmesi istenilen eşyaların, kayıtların veya belgelerin verilmesi, bunların görülmekte olan ceza davaları için gerekli bulunması halinde, geciktirebilir.

2. Talepte bulunulan Âkit taraf vazgeçmediği takdirde, istinabe işlemi için gönderilmiş olan eşyalar, kayıtlar veya belgelerin asılları, talepte bulunan Âkit Tarafa, mümkün olan en kısa süre içinde diğer Âkit Tarafa iade edilecektir.

Madde 34

TANIK VE BİLİRKİŞİ CELBİ

1. Talepte bulunan Âkit Taraf, bir tanık veya bilirkişinin kendi adli makamları önüne bizzat çıkmasını önemli addediyorsa, bu hususu, davetin tebliği ile ilgili talebinde belirtecek ve talepte bulunulan Âkit Taraf tanık veya bir kişi sözkonusu adli makamlar önüne çıkmaya davet edecektir.

2. Duruşma davetiyesinin tebliğine ilişkin talepler, ilgili kimselerin adlî makamlar önüne çıkması için tespit edilen tarihten en az iki ay önce talepte bulunulan Âkit Tarafa iletilecektir.

3. Talepte bulunulan Âkit Taraf tanık veya bilirkişinin beyanlarını, talepte bulunan Âkit Tarafa iletilecektir. İşbu Maddenin 1 inci bendinde öngörülen durumda, talep veya davetiyelerde, ödenecek tahmini ödenek ile yolluk ve iâşe giderleri gösterilecektir.

Madde 35

TANIK VE BİLİRKİŞİ ÜCRETLERİ

Talepte bulunan Âkit Tarafça bir tanığa veya bilirkişiyeye verilecek iâşe bedeli ve yol masrafları dahil, ücret bu kimsenin ikamet yerinden itibaren hesaplanacak ve en azından ifadesinin alınacağı ülkede yürürlükte olan tarifeler ve kurallarda öngörülen miktarlara eşit olacaktır.

Madde 36

TANIK VE BİLİRKİŞİNİN KORUNMASI

1. Hangi uyruklukta olursa olsun, bir davet üzerine talepte bulunan Âkit Tarafın adlî makamları önüne çıkan bir tanık veya bilirkişi, talepte bulunan Âkit Tarafın ülkesine girişinden önce işlemiş olduğu bir suç nedeniyle veya tanıklığı veya bilirkişilik beyanından dolayı, hakkında kovuşturma yapılamaz, tutuklanamaz veya şahsi hürriyetinden hiçbir şekilde mahrum bırakılamaz.

2. Bu Maddenin 1 inci bendinde öngörülen dokunulmazlık, sözkonusu kişiye talepte bulunan Âkit Taraf makamlarınca ortak bir Taraf ülkesinde bulunmasına gerek olmadığının bildirilmesini takip eden 15 gün sonunda, anılan ülkeyi terketmezse, sona erer. Ancak, böyle bir kişinin, kendi elinde olmayan nedenlerle talepte bulunan Âkit Tarafın ülkesini terkedemediği müddet, bu dokunulmazlık sürecine dahil olacaktır.

3. Şahadette bulunması veya bilirkişilik yapması için davet edilen kimse herhangi bir zorlayıcı tedbire tabi tutulmayacaktır.

Madde 37

TUTUKLU ŞAHISLARIN DİNLENMEK ÜZERE CELBİ

Âkit Taraflardan birinin adlî makamları, diğer Âkit Tarafın ülkesinde tutuklu bulunan kimsenin ifadesinin alınmasını gerekli görüyorsa, işbu Anlaşmanın 2 nci Maddesinde belirtilen Merkezî Makamlar, tutuklu şahsın, tutukluluk halinin sürdürülmesi ve ifadesi alındıktan sonra mümkün olan en kısa süre içinde iade edilmesi şartıyla, talepte bulunan Âkit Tarafın ülkesine nakledilmesi hususunda bir mutabakata varabilirler.

Madde 38

GAYRİMEŞRU PARA VE EŞYALARIN NAKLİ

1. Bir Âkit Taraf, diğer Âkit Tarafın isteği üzerine, bu taraf ülkesinde işlenen suç neticesinde elde edilen, ve kendi ülkesinde ele geçirilen gayrimeşru para ve eşyaları talepte bulunan Âkit Tarafa nakledecektir. Ancak, bu nakil talepte bulunulan Âkit Tarafın veya üçüncü şahısların, yukarıda sözü edilen para veya eşyalar üzerindeki kanunî haklarını ihlal etmeyecektir.

2. Talepte bulunulan Âkit Taraf, ülkesinde görülmekte olan başka ceza davaları için gerekli görüldüğü takdirde, yukarıda belirtilen para ve eşyaların teslimini geciktirebilir.

Madde 39

SORUŞTIRMALARIN AKTARILMASI

1. Âkit Taraflar, talep üzerine, talepte bulunan Âkit Tarafın ülkesinde suç işleyen vatandaşları aleyhine, kendi mevzuatları çerçevesinde ceza kovuşturması yapmakla yükümlüdürler.

2. Soruşturmanın aktarılmasına ilişkin talebe, olayların maddî unsuru hususunda mevcut bulgulara ilişkin belgeler eklenecektir.

3. Talepte bulunulan Âkit Taraf cezaî soruşturmanın sonucunu, talepte bulunan Âkit Tarafa bildirecek ve verilmiş ise, kesinleşmiş karar örneğini gönderecektir.

Madde 40

ADLİ SİCİL KAYITLARININ VE
CEZA KARARININ BİLDİRİLMESİ

1. Cezaî soruşturmalar için ihtiyaç duyulan ve talepte bulunan Âkit Taraf adli makamlarınca istenilen adli sicil özetleri ve buna ilişkin bilgiler, talepte bulunulan Âkit Tarafça, kendi adli makamlarına benzeri durumlarda sağlanabildiği ölçüde, talepte bulunan Âkit Tarafa gönderilecektir.

2. İşbu Maddenin 1 inci bendinde öngörülenin dışında kalan bütün hallerde, talepler, talepte bulunulan Âkit Tarafın mevzuat veya uygulamaları çerçevesinde yerine getirilecektir.

3. Her Âkit Taraf, diğer Âkit Tarafın uyrukları hakkındaki bütün cezaî mahkûmiyet kararlarını, yılda en az bir defa, bu sonucu Âkit Tarafa bildirecektir.

KISIM IV

NİHAİ HÜKÜMLER

Madde 41

ONAY VE YÜRÜRLÜĞE GİRME

İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi, onaylanmasına bağlıdır. Onay Belgeleri Ankara'da teati edilecektir. Bu Anlaşma, onay belgelerinin teatisini takip eden 30 uncu gün sonunda yürürlüğe girecektir.

Madde 42

DEĞİŞİKLİK YAPMA

İşbu Anlaşma, Âkit Taraflardan herhangi birinin talebi üzerine, yapılmasında izlenen aynı usullerle değiştirilebilir.

Madde 43

İşbu Anlaşma, Âkit Taraflardan herbirinin diplomatik yoldan yazılı fesih bildiriminde bulunduğu tarihten itibaren 6 ay süreyle yürürlükte kalacaktır. Aksi takdirde, İşbu Anlaşma geçerliliğini koruyacaktır.

Türkçe, Moldavca ve İngilizce dillerinde üçer nüsha halinde ve bütün metinler aynı şekilde geçerli olmak üzere uyumsuzluk halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Yukarıdaki hükümleri tasdiken, Âkit Tarafların tam yetkili temsilcileri İşbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Türkiye Cumhuriyeti Adına

Moldova Cumhuriyeti Adına

BU KANUNA AİT TUTANAKLAR

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Cilt	Birleşim	Sayfa
2	17	25
13	1	13
30	75	50: 53, 147: 170

I- Gerekçeli 163 S. Sayılı Basmayazı Türkiye Büyük Millet Meclisinin 75 inci Birleşim tutanağına bağlıdır.

II- Bu Kanunu; Türkiye Büyük Millet Meclisinin Tali Adalet, Esas Dışişleri Komisyonu görüşmüştür.

III- Esas No. : 1/291